



Never too early, never too late!

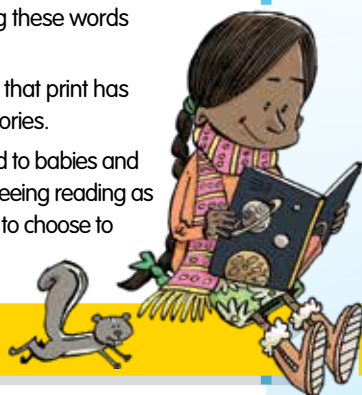
Making time in a busy day to read to children, is an investment in their future, no matter what their age. These pleasurable times not only show children that you enjoy their company and care about them, but they build lifelong good memories of books and reading too!

Ga e se pele ga nako, ga go thari!

Go ipha nako le fa tiro e le ntsi go buisetsa bana, ke poelo ya isago, go sa kgathalesege dingwaga tsa bona. Dinako tse di itumedisang tse ga di supe fela gore o rata go nna le bana le go ba kgathalela, di aga gape le megopolo e ba tla nnang le yone ya dibuka le go buisa go ya go ile!

IT'S NEVER TOO EARLY!

- ★ Do you ever wonder how old children should be when you start reading to them? Maybe you think you should wait until they have learnt to read before you start. But would you wait until a baby understands what you are saying before you talk to him or her? No, because that would make learning to talk difficult! Well then, you shouldn't wait for children to be able to read by themselves before you regularly read to them.
- ★ Sharing books with pictures, rhymes and stories with babies, teaches them vocabulary and language – and it gets their brains thinking! It's also a wonderful way to relax and bond with a baby.
- ★ The more you read aloud and talk to babies, the more words they hear. Very soon you'll hear them using these words themselves!
- ★ Reading to babies helps them understand that print has meaning and teaches them how we tell stories.
- ★ Most importantly, when adults regularly read to babies and young children, these youngsters grow up seeing reading as fun and worthwhile. So, they are more likely to choose to read in their free time when they are older.



GA NKE GO NNA PELE GA NAKO!

- ★ A o tle o ipotse gore bana ba tshwanetse go nna le dingwaga di le kae fa o simolola go ba buisetsa? Gongwe o akanya gore o tshwanetse go ema go fitlha ba itse go buisa pele o ba buisetsa. Fela a o ka emela gore lesea le tlhologanye se o se buang pele o simolola go bua le lona? Nnyaa, ka gonne se se ka dira gore go nne thata go ithuta go bua! Ka jalo, ga o a tshwanela go emela gore bana ba itse go ipuisetsa pele o simolola go ba buisetsa ka dinako tsotlhe.
- ★ Go buisetsa masea dibuka tsa ditshwantsho, diraeme le mainane, go oketsa tlhlotlontswa ya bona le puo – mme go dira gore ba nne ba akanya! E bile se ke tsela e ntle ya go iketla le go itsalanya le lesea.
- ★ Fa o buisetsa masea kwa godimo gangwe le gape e bile o bua le bona, o dira gore ba utlwe mafoko a mantsi. Go ise go ye kae o tla utlwa ba dirisa mafoko a ka bobona!
- ★ Go buisetsa masea go ba thusa go tlhologanya gore mokwalo o na le bokao e bile go ba ruta go anela mainane.
- ★ Se se botlhokwa thata, fa bagolo ka gale ba buisetsa masea le bana ba bannye, bana ba ba gola ba bona gore go buisa go monate e bile go botlhokwa. Ka jalo, se se tla dira gore ba tlwaele go buisa fa ba na le nako motlhang ba godile.



IT'S NEVER TOO LATE!

- ⌚ Is it too late to start reading to children when they are already at preschool or school? Just like it is never too early to start, it is also never too late to start! Children of all ages benefit from having someone read to them regularly.
- ⌚ When should you stop reading to children? Even once children have learnt to read, you can help them get better at it by reading books together that are too complicated for them to tackle on their own.



GA NKE GO NNA THARI!

- ⌚ A go thari go simolola go buisetsa bana fa ba setse ba le kwa kheretšheng kgotsa kwa sekolong? Jaaka fela go se pele ga nako go simolola, ga go thari go simolola! Bana ba dingwaga tsotlhe ba bona moputso fa mongwe a ba buisetsa gangwe le gape.
- ⌚ O tshwanetse go emisa leng go buisetsa bana? Le fa bana ba setse ba itse go buisa, o ka ba thusa go itokafatsa ka go buisa dibuka tse di seng bonolo le bona gore ba tle ba kgone go ipuisetsa tsona mo nakong e e tlang.



Did you know?

- the more children read,
- the better they become at reading, and
- the more pleasure they get from it, so,
- they are more likely to choose to read.

Do you need advice on reading aloud to children? You can find lots of ideas and guidance in our "How to guides" in the "Storytelling" section of the Nalibali website – www.nalibali.org.



A o ne o itse?

- Fa bana ba buisa gangwe le gape,
- bokgoni jwa bona jwa go buisa bo a tokafala, e bile
- ba simolola go ja monate wa go buisa, ka jalo,
- go na le kgonagalo e ntsi ya gore ba ka ithophela go buisa ka bobona.

A o tlhoka keletso ka ga go buisetsa bana kwa godimo? O ka bona maele le dikaelo tse dintsi mo go "How to guides" mo karolong ya "Storytelling" ya webosaete ya Nalibali – www.nalibali.org.



IT STARTS WITH
A STORY.

GO SIMOLOLA
KA LEINANE.

Stories@school

Making stories part of the physical environment of your school sends a clear message to everyone that your school believes in the importance of reading and storytelling. Here are some practical ways you can do this.

- ✏ Create a notice board where children can post information about what they are reading. Write a heading for the notice board, for example, "What we are reading" or "Our reading". Then leave slips of paper next to the board for children to express whatever they want to about a book, and pin this onto the board. The slips should have space for the child to write the title of the book, the author and a comment about it. You might also want to include some star shapes at the bottom for the child to colour in depending on how much they enjoyed the book.
- ✏ Find some wall space in the staffroom to display information about books, authors, illustrators, literacy articles and activity ideas for the staff to read. Make sure to change these regularly to keep them fresh and interesting.
- ✏ Paint a wall in the playground with chalkboard paint and supply chalk for children to write or draw their stories on it. Children could also have fun continuing another child's story thread. Encourage them to leave positive comments on the wall about the stories they have read.
- ✏ Find inspiring quotes about reading and writing in books and on the internet. Translate the quotes into all the languages spoken at your school and copy each quote in large writing onto a separate sheet of paper. Display the quotes around your school to inspire everyone, including visitors!



Mainane kwa sekolong

Go dira mainane karolo ya tikologo e e bonwang ka matlho ya sekolo sa gago go romela molaetsa o o utlwalang kwa bathong botlhe gore sekolo sa gago se dumela mo botlhokweng jwa go buisa le go anela mainane. Fano ke ditela dingwe tse di kgonagalang tse di ka go thusang go dira se.

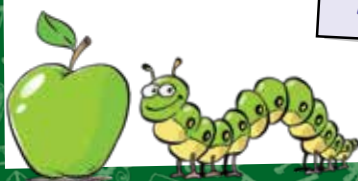
- ✏ Dira boto ya dikitsiso moo bana ba ka kgomaretsang tshedimosego ka ga se ba se buisang. Kwala setlhogo sa boto ya dikitsiso, sekai, "Se re se buisang" kgotsa "Puiso ya rona". Mme tlogela diselipi tsa pampiri go bapa le boto gore bana ba tlhagise sengwe le sengwe se ba se batlang ka ga buka, mme o kgomaretse se mo botong. Diselipi di tshwanetse go nna le phatlha ya gore ngwana a kwale setlhogo sa buka, mokwadi le tshwaelo ka ga yone. O ka nna gape wa batla go akaretsa dipopego dingwe tsa dinaledi kwa tlase gore bana ba tshase mmala go ya ka gore ba itumeletse buka go le kana kang.
- ✏ Batla karolo nngwe mo leboteng la mo phaposing ya badiri go bontsha tshedimosego ka ga dibuka, bakwadi, batshwantshi, diathikele tsa kitso ya go buisa le go kwala le dikakanyo tsa ditirwana tse badiri ba ka di buisang. Netefatsa gore o fetola dilo tseno gangwe le gape gore e nna tsa sešweng le tse di kgatlhisang.
- ✏ Penta lebota mo lebaleng la motshameko ka pente ya letlapakwalelo mme o tlamele bana ka tšhoko gore ba kgone go kwala kgotsa go thala mainane a bone mo go lone. Bana ba ka itumela gape ka go tsweletsa karolwana ya leinane la ngwana yo mongwe. Ba rotloetse go tlogela diitshwaelo tse di siameng mo leboteng ka ga mainane a ba a buisitseng.
- ✏ Bona dinopolo tse di tlhotlheletsang tse di ka ga go buisa le go kwala mo dibukeng le mo inthaneteng. Ranelela dinopolo mo dipuong tsothle tse di buiwang mo sekolong sa gago mme o kopolele nopolo nngwe le nngwe ka mokwalo o mogolo mo letlhareng le le kwa thoko la pampiri. Bontsha dinopolo mo sekolong sa gago go tlhotlheletsa botlhe, go akaretsa baeng!

"You can find magic wherever you look. Sit back and relax, all you need is a book!"
Dr. Seuss

"O ka bona malepa gongwe le gongwe kwa o lebang teng. Diga makgwafo mme o repe, sotlhe se o se tlhokang ke buka!"
Dr. Seuss

"If you don't like someone's story, write your own."
Chinua Achebe

"Fa o sa rate leinane la mongwe, ikwalele la gago."
Chinua Achebe



WIN!
FENYA!



For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, *Who's that baby?* (pages 7 to 10), and email it to team@bookdash.org, or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Remember to include your full name, age and contact details.

Go bona tšhono ya go gapa dibuka tsa Book Dash, kwala tshekatsheko ya leinane, *Lesea le le ke mang?* (ditsebe 7 go ya go 10), mme o le romele go team@bookdash.org, kgotsa tsaya setshwantsho mme o se romele ka twitter go [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Gakologelwa go tsenya maina a gago ka botlalo, dingwaga le dintlha tsa gago tsa kgolagano.

book
dash

Reading club corner



Sekhutlwana sa setlhopha sa puiso

When adults write, they always do so for real reasons, and one of these reasons is to communicate with others. When children are learning to write, they need to know not only *how* to write, but also *why* we write. They need to have real reasons to write. The Diaconia/Nal'ibali reading clubs from the NG Kerk Murray, in De Doorns, Western Cape have been doing just that!

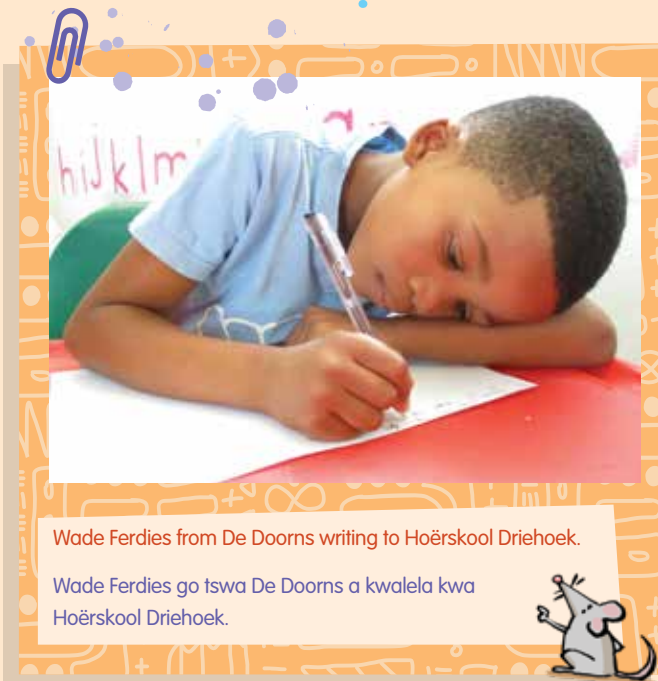
Nal'ibali's Righardt Le Roux explains, "At our reading club sessions children spend time enjoying books and reading. We also talk about everyday events and situations happening around us and further away. Then we offer children opportunities to respond to these in ways that are meaningful to them, for example, by using drawing and writing."

"In February 2019, the tragedy that happened at Hoërskool Driehoek in Vanderbijlpark, Gauteng was in the news. A concrete slab above a corridor linking two blocks of buildings at the school, fell on 26 pupils, killing four and injuring several others. Some of the children at our clubs had heard about this and so we discussed it at our clubs' sessions. Afterwards the children decided to make cards to show support and offer encouragement to the affected families and pupils at the school. We sent all the cards to Hoërskool Driehoek. The children from our clubs were reaching out with love and compassion, and used drawing and writing to express their thoughts and feelings."

What a wonderful way for children to learn about the power of writing!

Fa bagolo ba kwala, ka gale ba dira se ka mabaka a nnete, mme nngwe ya mabaka a ke go tlhaletsana le bangwe. Fa bana ba ithuta go kwala, ga ba tlhoke fela go itse gore ba kwala *jang*, ba tlhoka go itse gape gore *goreng* re kwala. Ba tlhoka mabaka a nnete a gore ba kwale. Dithlopha tsa puiso tsa Diaconia/Nal'ibali go tswa kwa NG Kerk Murray, kwa De Doorns, Kapa Bophirima ke sone se ba neng ba se dira!

Righardt Le Roux wa Nal'ibali o tlhalosa jaana, "Mo dikopanong tsa dithlopha tsa puiso tsa rona bana ba nna le nako ya go itumelela dibuka le go buisa. Re bua ka ditiragalo le boemo jwa dilo tsa letsatsi le letsatsi tse di gaufi le kgakala le rona. Mme re fa bana tshono ya go tsibogela se ka ditsela tse ba di bonang ka teng, sekao, ka go thala le go kwala."



Wade Ferdies from De Doorns writing to Hoërskool Driehoek.

Wade Ferdies go tswa De Doorns a kwalela kwa Hoërskool Driehoek.



"Ka Tlhakole 2019, matlhotlhapelo a a diragetseng kwa Hoërskool Driehoek kwa Vanderbijlpark, Gauteng a ne a le mo dikgannyeng. Letlapa le legolo la konkereite mo godimo ga phaseije e e tshwaraganyang meago e le mebedi ya sekolo, le ne la wela bana ba le 26, la bolaya ba le bane mme ba bantsi ba bona dikgobalo. Bangwe ba bana kwa setlhopheng sa rona ba utlwile ka tiragalo e ka jalo re ne ra buisana ka yona mo dikopanong tsa setlhopha sa rona. Morago ga moo bana ba swetsa go dira dikarata go supa tshetso le go tshedisa ba malapa le bana ba ba amegileng kwa sekolong. Re rometse dikarata tsotlhe kwa Hoërskool Driehoek. Bana ba setlhopha sa rona ba ne ba supa lorato le mautlwelebotlhoko, mme ba dirisa go thala ditshwantsho le go kwala go ntsha megopolo le maikutlo a bona."

A tsela e ntle ya bana go ithuta ka maatla a go kwala!

Collect the Nal'ibali characters

Cut out and keep all your favourite Nal'ibali characters and then use them to create your own pictures, posters, stories or anything else you can think of!

About Bella

Age: 5

Lives with: her mom and Noodle

Friends: Neo and Priya

Pet: Noodle

Favourite colour: green

Favourite outing: the beach

Likes stories about: queens, princesses, witches and animals



Kgobokanya baanelwa ba Nal'ibali

Sega mme o boloke ditshwantsho tsa baanelwa botlhe ba o ba ratang ba Nal'ibali mme o ba dirise go itirela ditshwantsho, diphousetara, mainane kgotsa sengwe le sengwe se o ka akanyang ka sona!

Ka ga Bella

Dingwaga: 5

O nna le: mmaagwe le Noodle

Ditsala: Neo le Priya

Seruwa: Noodle

Mmala o a o ratang: tala

Lefelo la go ijesa monate: lewatle

O rata mainane ka ga: dikgosigadi, dikgosatsana, baloi le diphologolo

Here's an idea ...

✂ Cut out and colour in the picture of Bella. Then paste the picture on a large sheet of paper. What do you think Bella's story is about? Draw a box next to Bella. Write the words from the page of the story that Bella is reading. You could also draw your own picture to go with these words!

✂ Keep the picture in a safe place and when you have collected all the Nal'ibali characters, use them to create your own Nal'ibali poster!

Kakanyo ke e ...

✂ Segolola o khulare setshwantsho sa ga Bella. Jaanong kgomaretsa setshwantsho mo tsebeng e kgolo ya pampiri. O akanya gore leinane la ga Bella le ka ga eng? Thala setshwantsho sa lebokoso gaufi le Bella. Kwala mafoko go tswa mo tsebeng ya leinane le Bella a le buisang. O ka nna wa thala setshwantsho sa gago se se tsamaisanang le mafoko a!

✂ Boloka setshwantsho mo lefelong le le bolokeselelang mme fa o feditse go kgobokanya badiragatsi botlhe ba Nal'ibali, ba dirise go itirela phousetara ya Nal'ibali!

Here are some of the reviews that our readers have sent us of stories that have appeared in past **Nal'ibali Supplements**. What have been your favourite stories? Write to us and let us know!

Tse ke dingwe tsa ditshekatsheko tse babuisi ba rona ba re romeletseng tsona tsa mainane a a gatisitsweng mo Ditlaleletsong tsa **Nal'ibali** tsa nako e e fetileng. Mainane a o ratileng ke afe? Re kwalele mme o re itsise!

Dear Nal'ibali

I write this email on behalf of my nephew who is 8 years old. He has a new interest in reading isiZulu because of *Unathi and the dirty, smelly beast* (Edition 141). It was a simple and stimulating read for both of us. The illustrations were our favourite part as they were equally entertaining and informative. Thank you for this little story about chance, friendship and mischief!

Gontse Madopi



Nal'ibali yo o rategang

Ke kwala emeile e, mo boemong jwa setlogolo sa me sa mosimane yo o dingwaga di le 8. O na le kgatlhego e ntshwa ya go buisa isiZulu ka ntlha ya *Unathi le sebatana se se leswe, se se nkgang* (Kgatiso 141). E ne e le leinane le le re itumedisitseng ka bobedi. Re ratile thata ditshwantsho ka gonne di tsositse kgatlhego ya rona e bile di na le tshedimosetso. Re lebogela leinane le lennye le le ka ga ditshono, botsalano le bosenyi!

Gontse Madopi

Dear Nal'ibali

My dream in the drawer (Edition 142) is an encouraging and realistic story about dreams. It concisely gives the value of a dream. The young boy's dream starts in a drawer – the worst place you can think of. But what is in your mind? What is your dream? What can you do to fulfil your dream? The story states the importance of dreams and that all dreams are valuable.

Leona Kokerai



Nal'ibali yo o rategang

Toro ya me mo šelofong (Kgatiso 142) ke leinane la ditoro le le rotloetsang e bile le dumelesega. Le tliša mosola wa toro e sentle. Toro ya mosimanyana e simolola mo šelofong – lefelo la bofelo le o ka akanyang ka lona. Fela ke eng se se leng mo mogopolong wa gago? Toro ya gago ke eng? O ka dira eng go fitlhelela toro ya gago? Leinane le bua ka botlhokwa jwa ditoro le gore ditoto tsotlhe di botlhokwa.

Leona Kokerai

Dear Nal'ibali ... Nal'ibali yo o rategang ...

WRITE TO US! RE KWALELE!

The Nal'ibali Supplement
The Nal'ibali Trust
Suite 17-201, Building 17
Waverley Business Park
Wyecroft Road
Mowbray
7700
info@nalibali.org



Dear Nal'ibali

Thank you for an amazing World Read Aloud Day story! The children at our school loved *Where are you?* (Edition 150). At the beginning of the day, all the teachers read the story to the children in their classes. We had prepared for the day by asking the children to collect and bring in plastic bottles. Then after we had read the story to them, they spent time trying to walk around balancing the bottles on their heads – just like the children in the story. We finished off with the children doing the other "Get story active!" activities on page 15. Thank you for helping our children to have a fun World Read Aloud Day 2019.

Mrs Cynthia Dlamini



Nal'ibali yo o rategang

Ke lebogela leinane le le monate la Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo! Bana ba kwa sekolong sa rona ba ratile *O kwa kae?* (Kgatiso 150). Mo tshimologong ya letsatsi, barutabana botlhe ba buiseditse bana leinane mo diphaposeng tsa bona. Re ne re dirile dipaakanyo le bana gore ba kokoanye dibotlolo tsa polasetiki mme ba tle le tsona. Morago ga go ba buisetsa leinane, ba ne ba tsamaisa nako ka go leka go tsamaya ba tsepamisitse dibotlolo mo ditlhagong tsa bona gore di ikemise – fela jaaka bana mo leinaneng. Kwa bokhutlong jwa letsatsi bana ba ne ba dira ditirwana tse dingwe tsa "Nna le matlhagatlhaga a leinane!" mo tsebeg ya 15. Re a leboga fa lo thusitse bana ba rona go itumelela Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo la 2019.

Mohumagadi Cynthia Dlamini

Create TWO cut-out-and-keep books

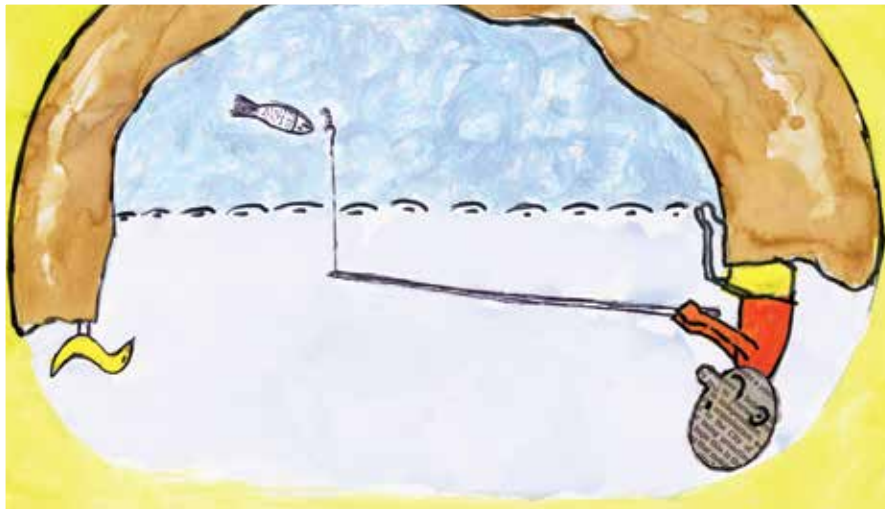
1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Itirele dibuka tsa sega- o-boloke tse PEDI

1. Ntsha ditsebe 5 go fitlha ka 12 tsa tlaleletso e.
2. Letlhare la ditsebe 5, 6, 11 le 12 le dira buka e le nngwe. Letlhare la ditsebe 7, 8, 9 le 10 le dira buka e nngwe.
3. Dirisa lengwe le lengwe la matlhare a go dira buka. Latela ditaelo tse di fa tlase go dira buka nngwe le nngwe.
 - a) Mena letlhare ka bogare go lebagana le mola wa dikhutlo tse dintsho.
 - b) Le mene ka bogare gape go lebagana le mola wa dikhutlo tse di tala.
 - c) Sega go lebagana le mela ya dikhutlo tse dikhibidu.

Ditlhapi di a re tshedisa.



Fish keep us alive.



This is an adapted version of *I am water*, published by New Africa Books and available in bookstores and online from www.newafricabooks.com, www.loot.co.za and www.takealot.com. This story is available in the eleven official South African languages and is part of the New African Stories series – a series of beautifully illustrated children's stories collected from across Africa.

Se ke phetolelo ya tlhagiso ya *Ke metsi* e e phasaladitsweng ke New Africa Books mme e bonwa kwa mabenkeleng a dibuka le mo inthaneteng mo www.newafricabooks.com, www.loot.co.za le www.takealot.com.
Leinane le le fitlhelwa ka dipuo tse somenngwe tsa semmuso tsa Aforika Borwa mme ke karolo ya motseletsele wa Dikgang Tse Dintšhwa Tsa Aforika – motseletsele wa mainane a a tshwantshitsweng bontle a bana a a kgobokantsweng go ralala Aforika.

dp davidphilip
Trading as **New Africa Books**

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke letsholo la bosetšhaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ka botlalo, etela mo www.nalibali.org kgotsa mo www.nalibali.mobi

Ditlhapi di tshela ka fa metsing.

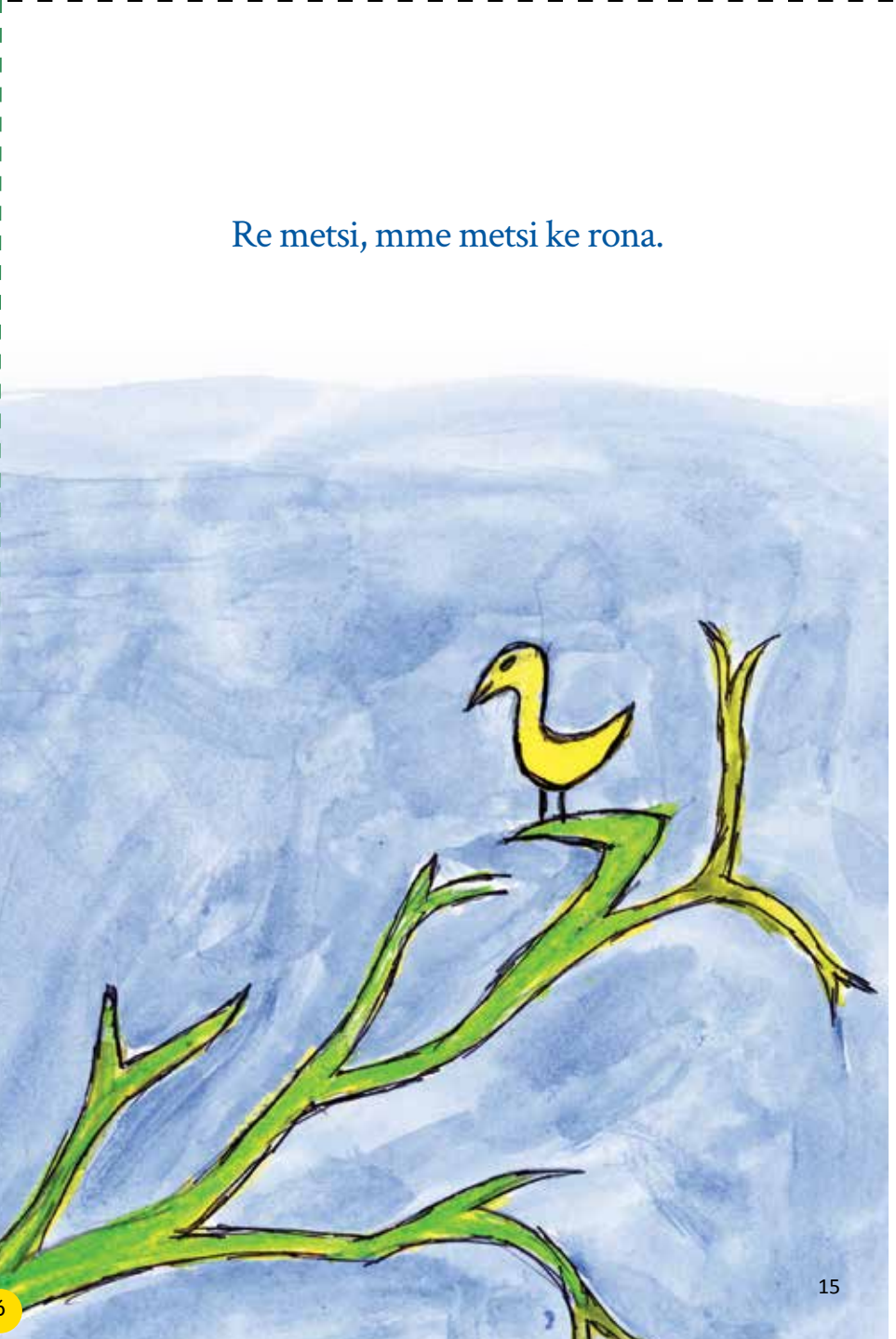
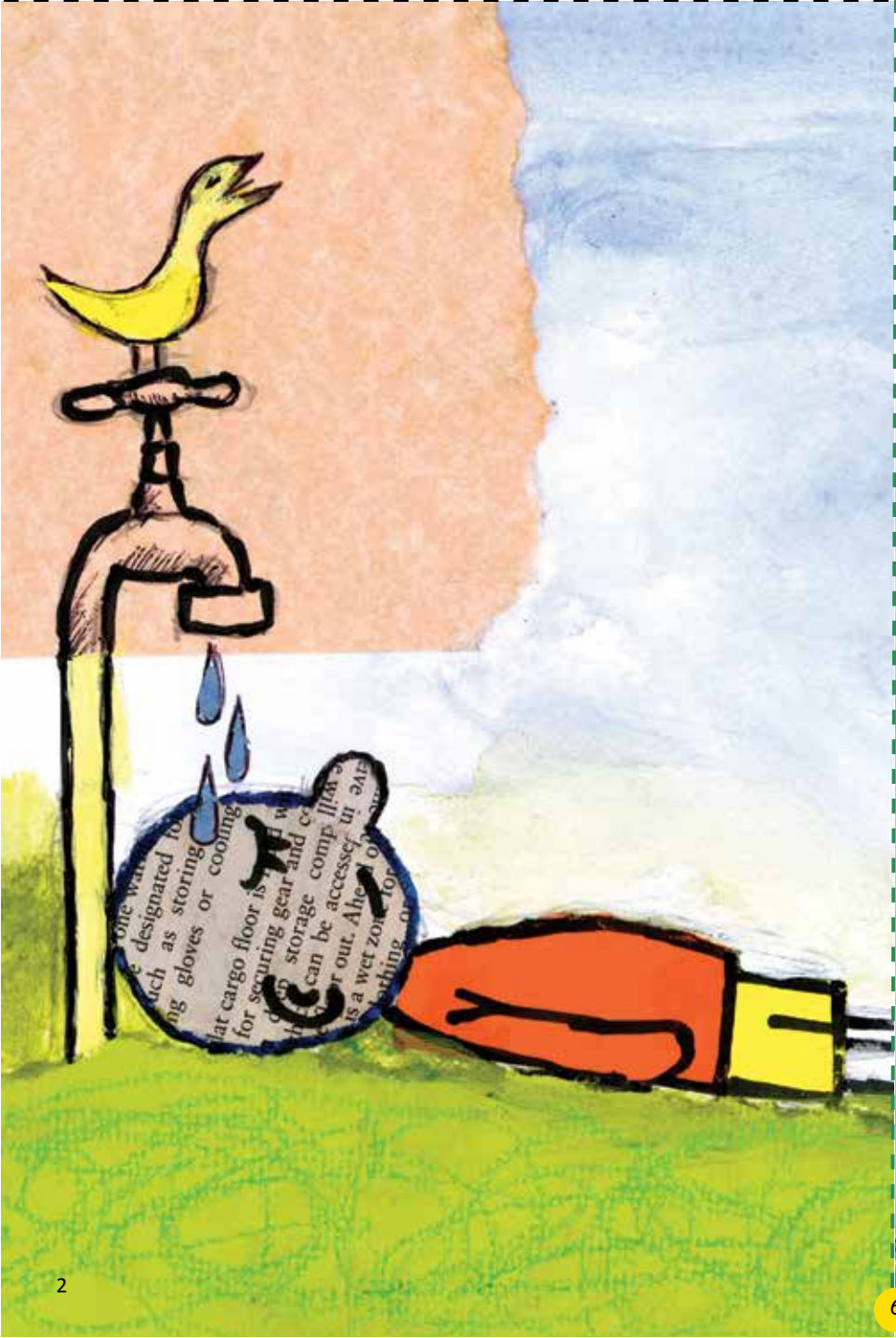
Fish live in water.



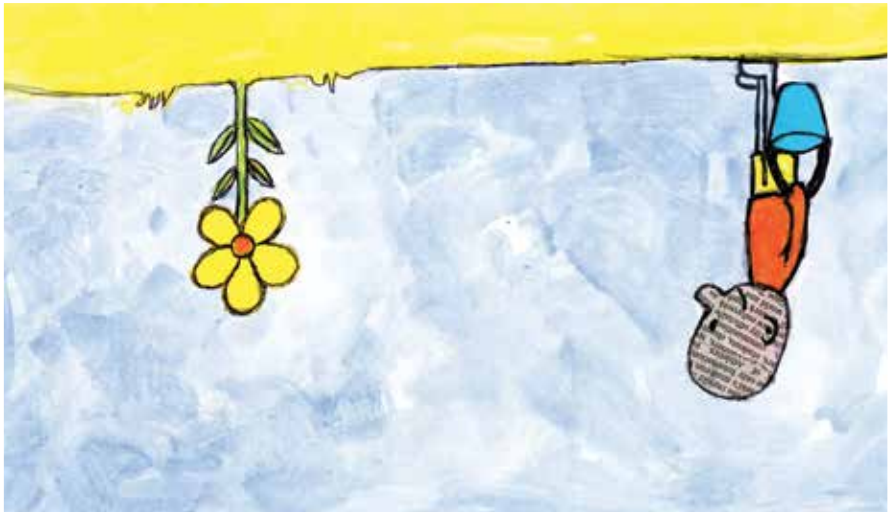
I am water Ke metsi

Thembinkosi Kohli
Keagana Moloabi





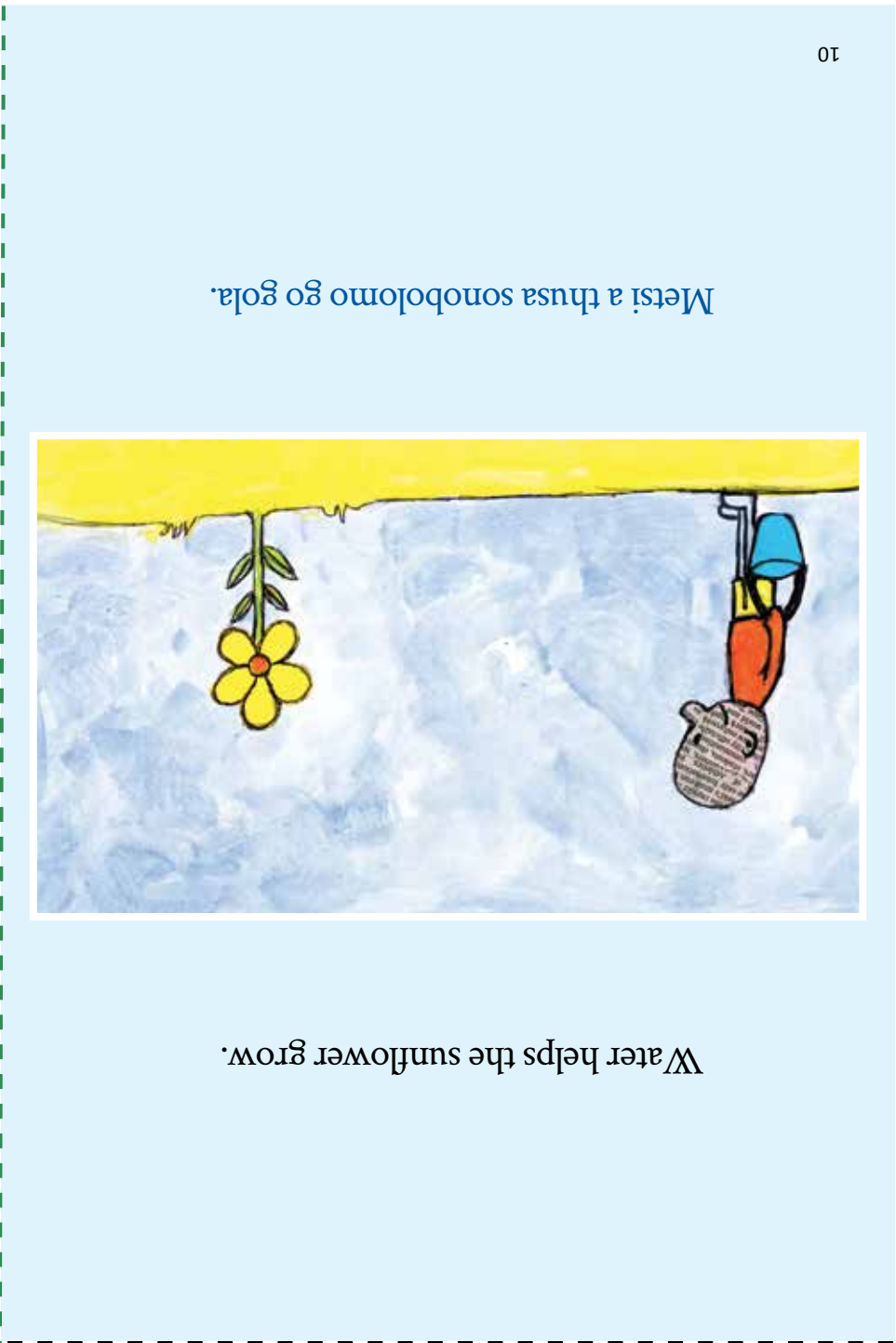
Re metsi, mme metsi ke rona.



Water helps the sunflower grow.



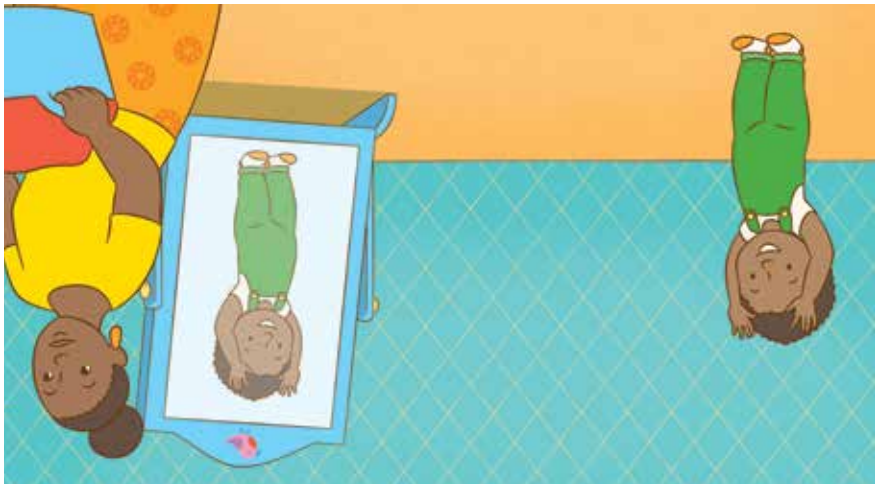
We swim in clean water.



Metsi a thusa sonobolomo go gola.

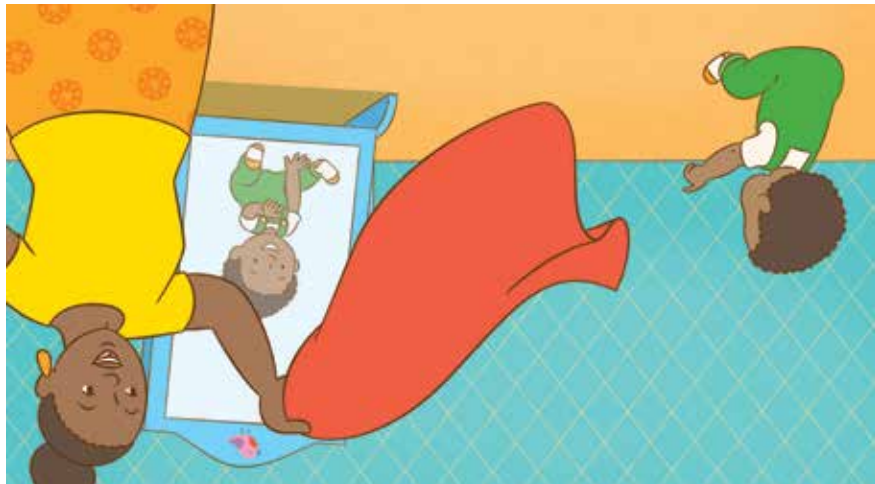
Re thuma mo metsing a phepa.

Matsogo a me a phaphaselang.
Matsogo a lesea le le a phaphaselang.



My waving hands. That baby's
waving hands.

Lesea le le ke mang?



Who's that baby?



Lots more free books at bookdash.org

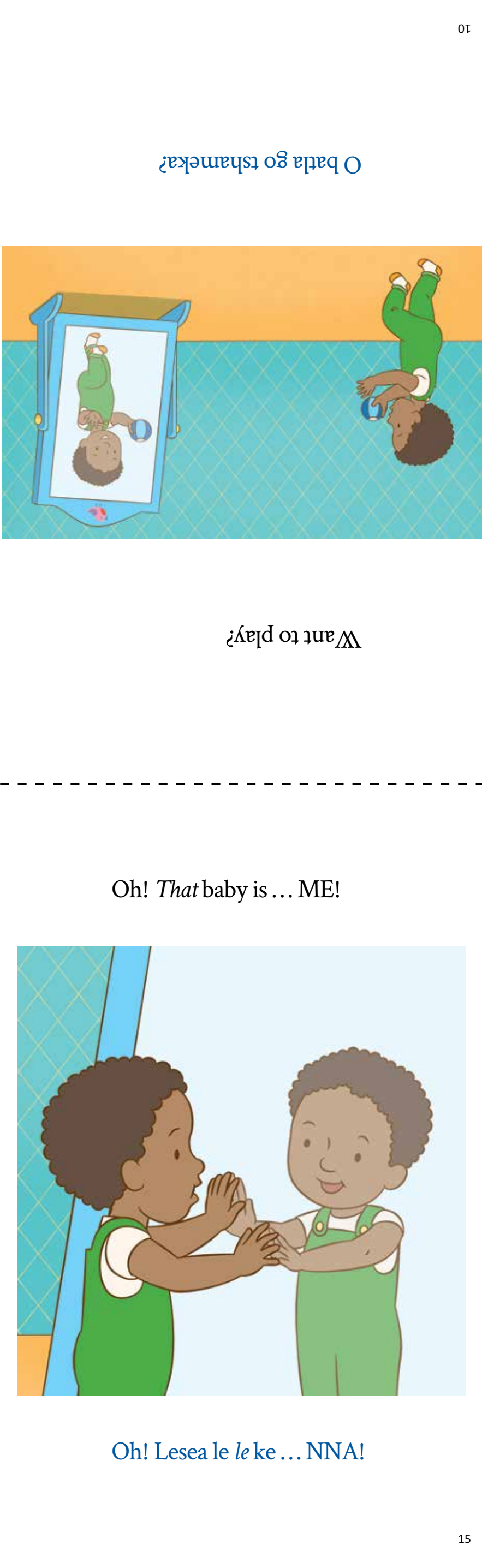
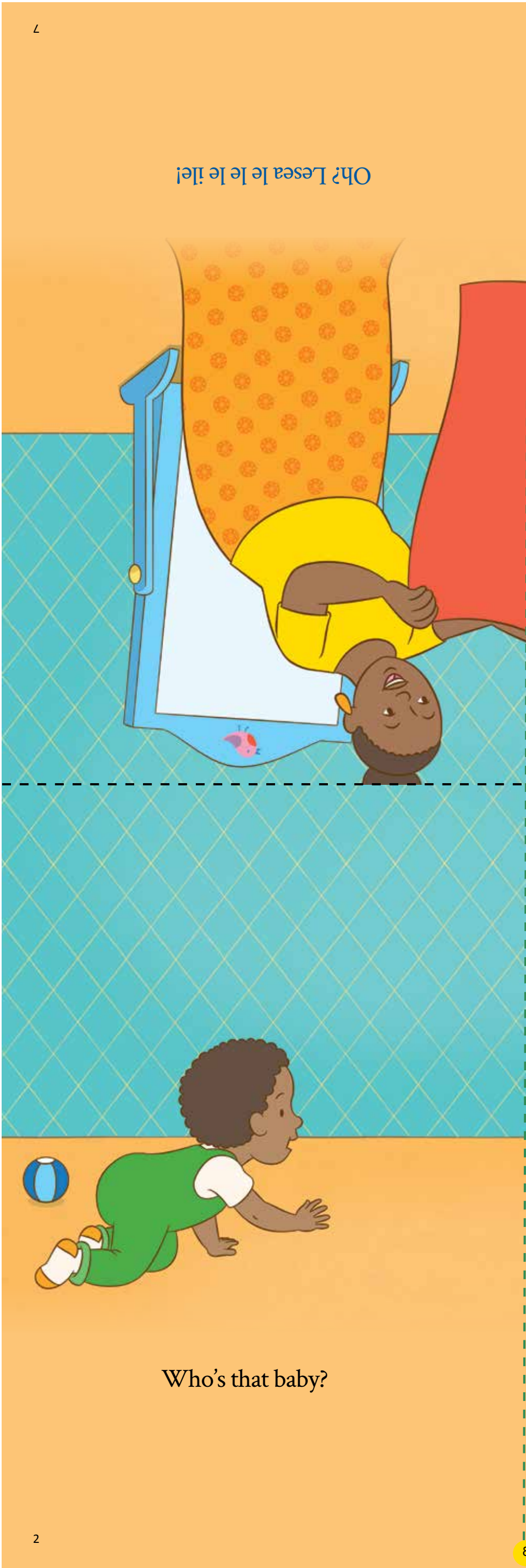
Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

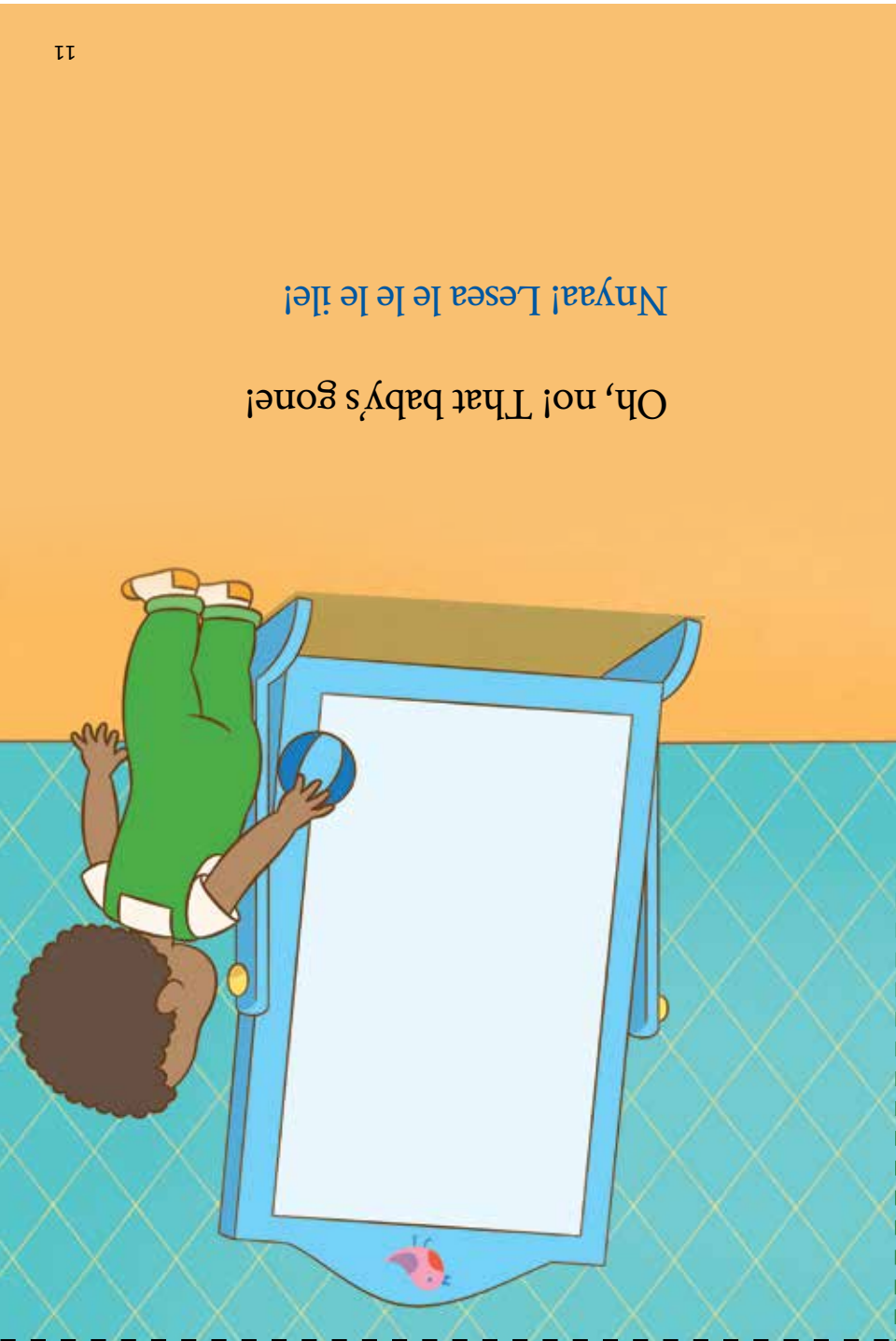


Nal'ibali ke letsholo la bosetšhaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ka botlalo, etela mo www.nalibali.org kgotsa mo www.nalibali.mobi

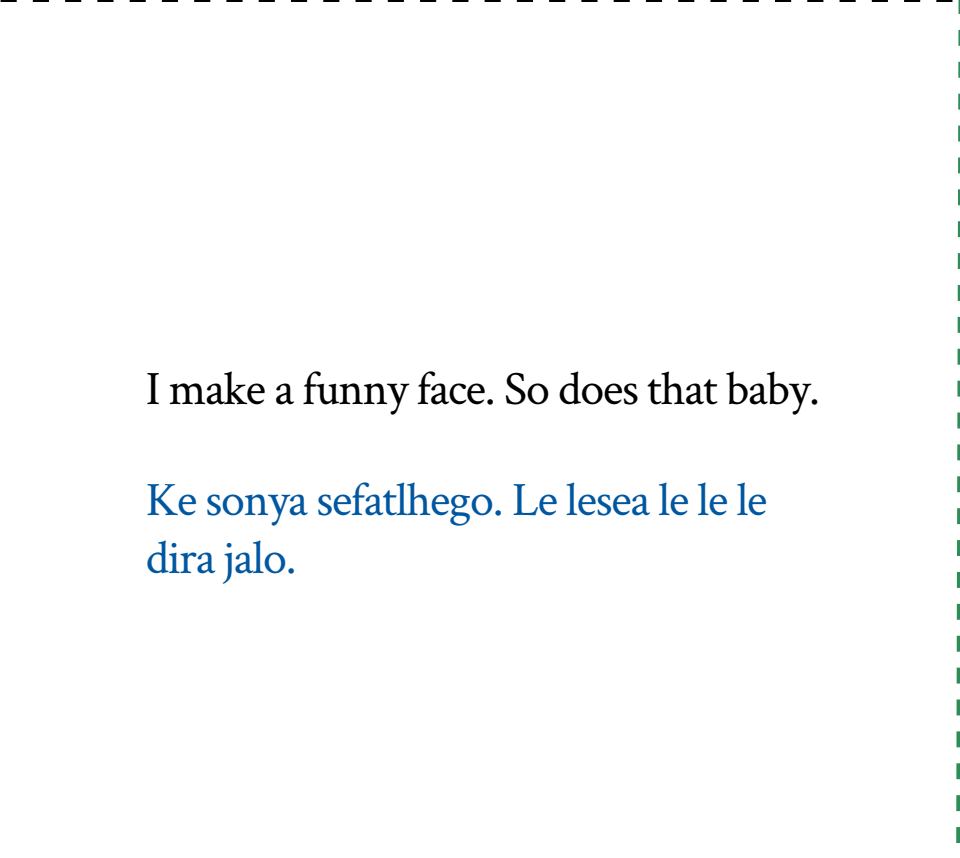
Who's that baby?
Lesea le le ke mang?

Natalie Hinrichsen • Tamsin Hinrichsen
Chisanga Mukuka • Georgia Demertzis





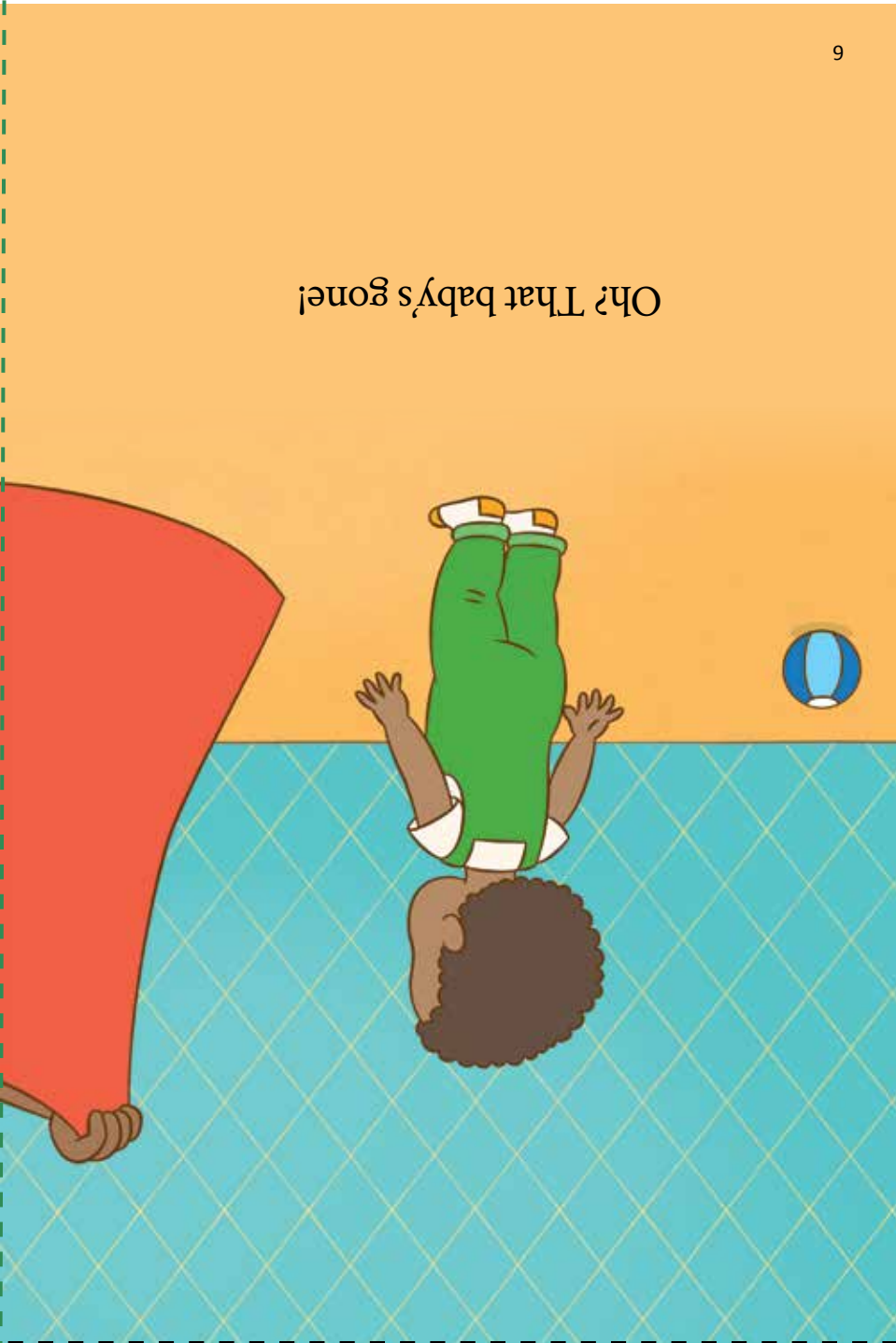
Oh, no! That baby's gone!
Nnyaal! Lesea le le le ile!



I make a funny face. So does that baby.
Ke sonya sefatlhego. Le lese a le le le
dora jalo.



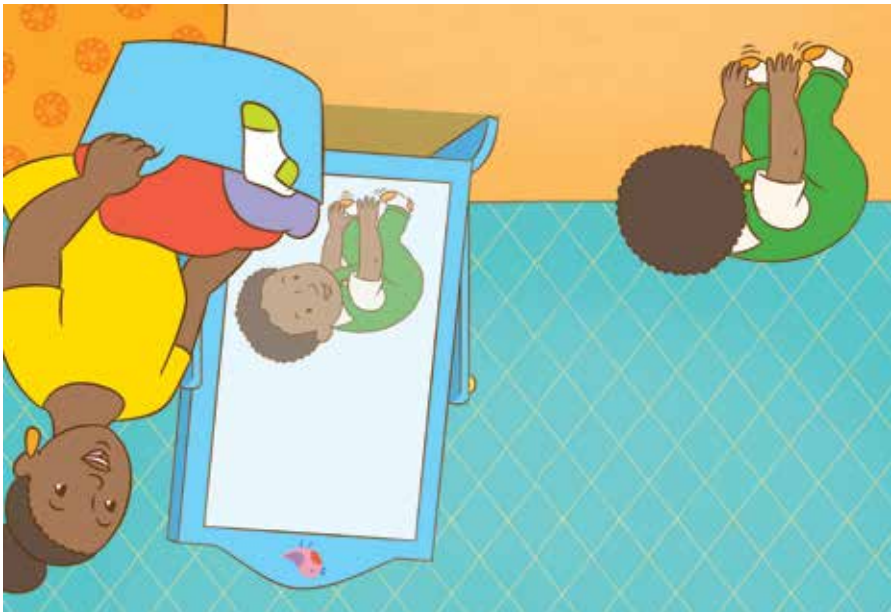
Lesea le le ke mang?



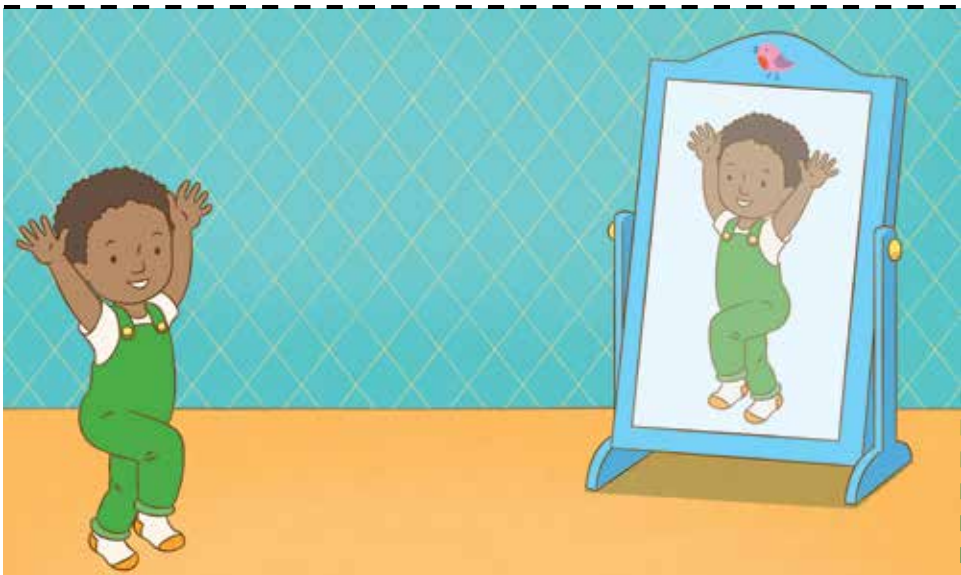
Oh? That baby's gone!



Menwana ya me e sokameng.
Menwana ya lesea le le e sokameng!



My wiggly toes. That baby's wiggly toes!



That baby can walk. Just like me.

Lesea le le le kgona go tsamaya.
Fela jaaka nna.

Who is that baby?
Lesea le le ke mang?



My cute nose. That baby's cute nose.

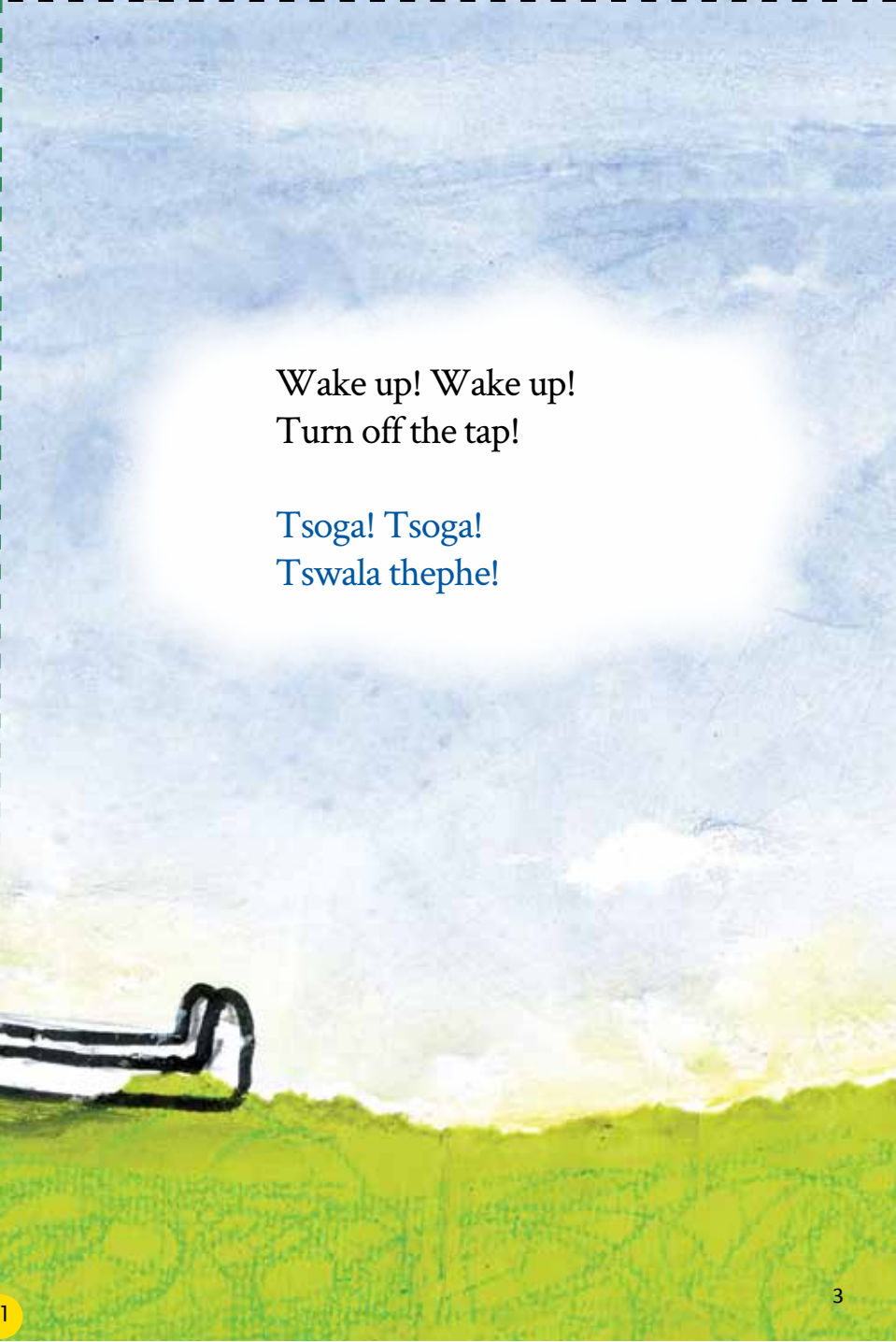
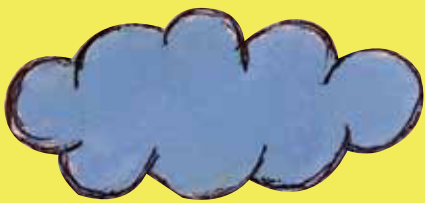


Nko ya me e ntle. Nko ya lesea le le
e ntle.



O se ke wa latlhela matlakala ka fa metsing.

Do not throw rubbish into water.

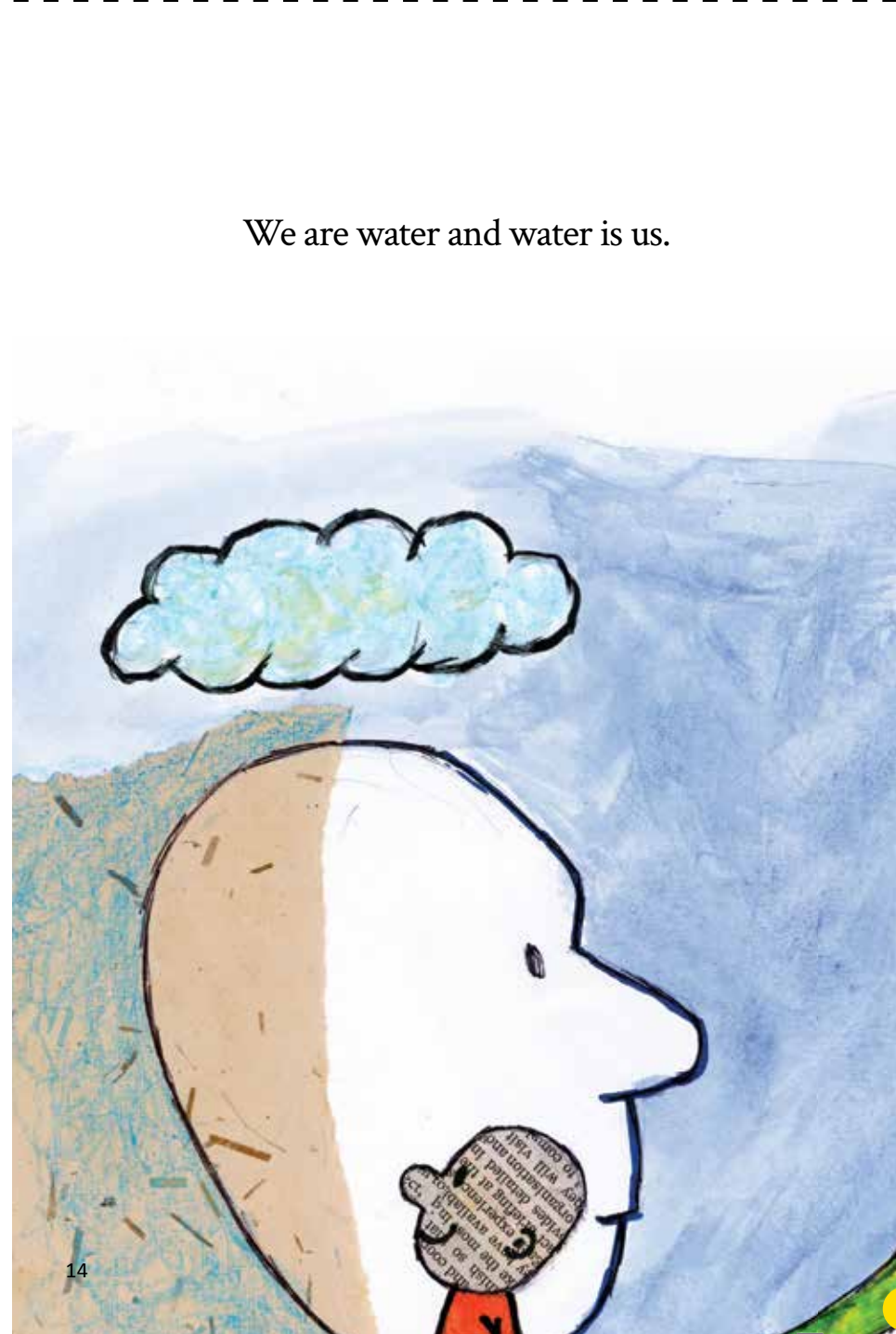


Wake up! Wake up!
Turn off the tap!

Tsoga! Tsoga!
Tswala thephe!



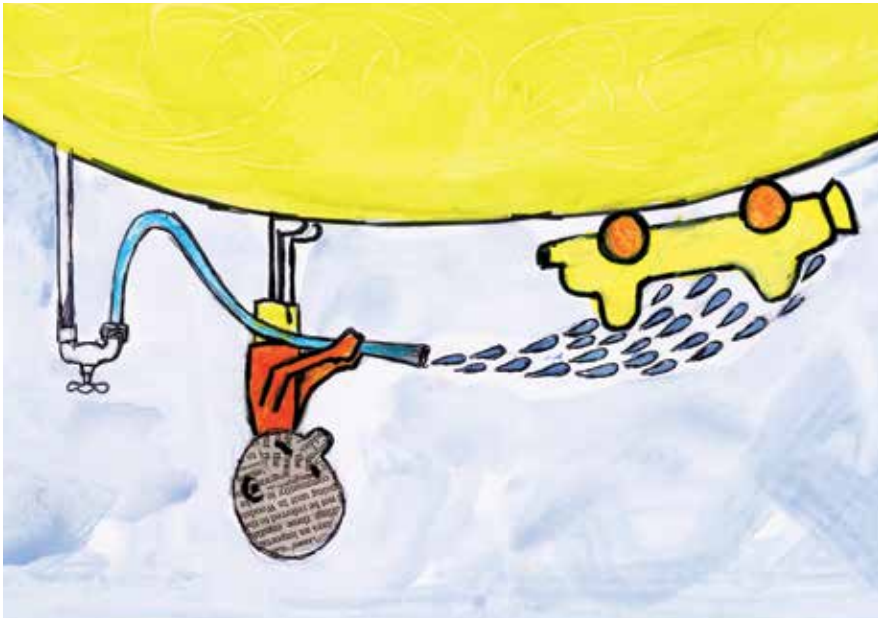
Water helps the tree grow.



We are water and water is us.

Metsi a thusa setlhare go gola.

Metsi a tlhatswa kolo! ya me ya setshamekiso.



Water washes my toy car.

We drink water.



Re nwa metsi.

I collect water from the clouds.
Ke kokoanya metsi go tswa kwa marung.



Clean water helps
us live.

Metsi a a phepa a re
thusa go tshela.



Please turn off the
taps and save water.

Ka kopo tswala
dithephe mme o
boloke metsi.



Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *I am water* (pages 5, 6, 11 and 12), *Who's that baby?* (pages 7 to 10) and *The sad queen and the tickler* (page 14).

I am water

This book shares the author's ideas about the importance of water.

1. Which message from the book do you think is the most important? Write it on the empty notice board below.
2. What other messages about water – from the book or your own – would you like to tell people? Write some of them on the notice board.
3. Use colour and drawings to make your notice board more eye-catching.
4. Cut it out and display it where other people will see it.

Nna le matlhagatlhaga a leinane!

Tse ke ditirwana dingwe tse o ka di lekang. Di ikaegile ka mainane otlhe a kgatiso e ya Tlaleletso ya Nal'ibali: *Ke metsi* (ditsebe 5, 6, 11 le 12), *Lesea le le ke mang?* (ditsebe 7 go fitlha go 10) le *Kgosigadi e e hutsafetseng le motsikitli* (tsebe 15).

Ke metsi

Buka e e arogana dikakanyo tsa mokwadi ka ga botlhokwa jwa metsi.

1. Ke molaetsa ofe go tswa mo bukeng o o akanyang gore o botlhokwa thata? Kwala mo botong ya dikitsiso fa tlase.
2. Ke melaetsa efe e mengwe ya metsi – go tswa mo bukeng kgotsa melaetsa ya gago – e o ka ratang go e bolelela batho? Kwala mengwe ya yona mo botong ya dikitsiso.
3. Dirisa mebala le ditshwantsho go dira gore boto ya gago ya dikitsiso e nne le kgogedi.
4. Sega o ntshe mme o e beye mo batho bangwe batla e bonang.



Who's that baby?

- Read this story to a baby or toddler. Do the actions as you read, for example, wiggle your toes, wave your hands and point to your nose.
- Look in a mirror and make a funny face. Now draw a mirror and then draw the funny face you saw, on your mirror. Write a short rhyming poem to go with your picture.



Lesea le le ke mang?

- Buisetsa lesea kgotsa ngwana leinane le. Diragatsa leinane o ntse o buisa, sekao, oba menwana, tsholetsa diatla mme o supe nko ya gago.
- Itebelele mo seiponeng mme o dire sefatlhego se se tshegisang. Jaanong thala setshwantsho sa seipone o bo o thale setshwantsho sa sefatlhego se se tshegisang se o se boneng, mo seiponeng sa gago. Kwala leboko le le khutshwane la raeme le le nyalanang le setshwantsho sa gago.



The sad queen and the tickler

- Talk about what makes you feel better when you're feeling sad. Can you think of different ways to cheer someone up when they are feeling sad? Share as many different ideas as you can – there are no right or wrong answers!
- Draw your own "before" (when the queen was sad) and "after" (when the queen was happy) pictures of the queen.



Kgosigadi e e hutsafetseng le motsikitli

- Bua ka se se go dirang gore o ikutiwe botoka fa o hutsafetse. A o ka akanya ka ditsela tse di farologaneng tse di ka itumedisang mongwe fa a le mo kutlbothokong? Fa megopolo e mentsi e e farologaneng e o ka e fang – ga go dikarabo tse di nepagetseng le tse di fosagetseng!
- Ithalele ditshwantsho tsa gago tsa kgosigadi tsa "pele ga" (fa kgosigadi e ne e hutsafetse) le "morago ga" (fa kgosigadi e itumetse).



The sad queen and the tickler

By Phumlani Mavimbela ■ Illustrations by Jiggs Snaddon-Wood



There was once a sad queen who always had a frown on her face. Nothing made her smile, not even cake ... and cake makes everyone smile! The queen was wealthy as she had many cows, but even that was not enough to turn her frown into a smile.

Every morning when the queen sat at the table, she barely touched her food. She did not speak to anyone, not even to the talkative king, and everyone spoke to the king.

When the traditional healer came to examine the queen, he decided she had a condition called "*Miimoo*". He said it made your face look sad when you said that word slowly.

"Is there a way to cure her?" asked the king.

"Have you tried giving her cake?" asked the healer.

"Yes, we have, many times. She just frowns at it," answered the king.

"That is terrible! No one frowns at cake," said the healer.

"That's what I thought too," said the king.

"Then we will have to call the tickler. She will have the queen smiling in no time," decided the healer.

It was yet another blue Monday for the sad queen when the tickler came rattling in with all sorts of colourful toy-like objects.

"What are all these ridiculous things you bring to my kingdom?" asked the king.

"You mean these beauties," said the tickler. "These are my *ketiing-ketiing*."

"What a strange name," said the king.

"It's really simple. I call them that because *ketiing-ketiing* is the sound they make when they are used together," said the tickler. "Now tell me, what's wrong with the queen?"

"Well, she is sad and has been for six years, eight months, three weeks and two days," explained the king. "Do you think you can help?"

The tickler pulled a big trumpet out of her tiny pocket and blew it near the queen's ear. Instead of a trumpety *pee-pee-de-peep*, the trumpet burped!

The king thought this was very funny and he laughed. Even the sour-looking guards giggled, but not the sad queen. In fact, she just looked sadder than before.

"That's quite an odd trumpet you have there," laughed the king.

"Oh, this is a trump-burp," said the tickler. "It is my funniest *ketiing-ketiing*. Or at least I thought it was, but it has not stopped the queen from frowning."

The tickler then reached into her bag and pulled out a tiny feather the size of her smallest finger. "This is sure to work," she said and tested the feather on the king. It only took a little wiggle of the feather on the end of his nose for the king to start giggling.



"Now let's try this on the sad queen," said the tickler and she wiggled the feather on the end of the queen's nose. Nothing! Not even a silly little smile! Instead, the queen just sighed.

"Oh dear, this has never happened before. The giggly-feather has never failed," said the tickler. "Are you sure the queen is just sad and not ill?"

"She's definitely sad," said the king. "Look at her! She always has that frown, and her hand is always against her cheek. She sighs often too."

"Then I had better try one more *ketiing-ketiing*," said the tickler as she reached into her bag and pulled out a ball of dough. "Where's your kitchen?" she asked.

The royal guards showed the tickler where the kitchen was, and there she used her ball of dough to bake a pie. This pie smelt different from the pies the guards had smelt before.



"What's wrong with your pie?" asked one of the guards. "It smells like my favourite dish that my grandmother used to make."

"There's nothing wrong with the pie. It's a happy pie. It smells different to everyone because it smells like whatever makes you happy," explained the tickler.

The tickler cut a large slice of pie and presented it to her royal highness. When the queen sniffed the pleasant smell, she burst into tears.

"Now look, you've made things worse!" said the king to the tickler.

"Look again," said the tickler.

The king looked at the queen. She was smiling and in tears!

"Those are tears of happiness," said the tickler.

The queen kept scooping spoonful after spoonful of pie into her mouth. As she did, she explained that the pie reminded her of her daughter, whom she missed terribly. Soon the queen had eaten the whole pie. It was so scrumptious that she even licked the plate clean.

The king was so happy to see his wife smiling again after six years, eight months, three weeks and two days.

The next morning, the king and the not-so-sad queen visited their daughter. They found out that the princess had also been sad because she was apart from her parents. So, from then on, they visited each other often. The queen was once again a happy queen ... even when she saw cake. And, all of this, because of the clever tickler.





Kgosigadi e e hutsafetseng le motsikitli

Ka Phumlani Mavimbela ■ Ditshwantsho ka Jiggs Snaddon-Wood

Sekhutlwana
sa leinane



Go kile ga bo go le kgosigadi e e hutsafetseng e e neng ka gale e na le tshosobanyo mo sefatlhegong sa gagwe. Go se sepe se se ka dirang gore a nyenye, e seng tota le khekhe ... kana khekhe e dira gore mongwe le mongwe a nyenye! Kgosigadi o ne a humile thata gonne a ne a na le dikgomo di le dintsi, fela le tsona di ne di palelwa ke go fetola go sosobanya ga sefatlhego sa gagwe go nna monyenyo.

Moso mongwe le mongwe fa kgosigadi e ntse fa tafoleng, o ne a sa je dijo tsa gagwe. O ne a sa bue le ope, eseng tota le kgosi yo o neng a rata go bua thata, mme mongwe le mongwe o ne a bua le kgosi.

E rile fa ngaka ya setso e tile go tlathloba kgosigadi, ya lemoga gore o na le bolwetse jo bo bidiwang "Miimoo". A bua gore bo dira gore sefatlhego sa motho se lebege se hutsafetse fa o bua lefoko leo ka bonya.

"A go tsela e a ka alafiwang ka yona?" ga botsa kgosi.

"A o kile wa leka go mo fa khekhe?" ga botsa moalafi.

"Ee, re dirile jalo, gantsi. O e sosobaletsa sefatlhego fela," kgosi ya araba.

"Seo se a tshosa! Ga go ope yo o sosobalelang khekhe sefatlhego," ga bua moalafi.

"Le nna ke ne ke akanya jalo," ga bua kgosi.

"Jaanong re tla tshwanela ke go bitsa motsikitli. O tla dira gore kgosigadi a nyenye go ise go ye kae," ga swetsa moalafi.

E ne e le Mosupologo o mongwe gape wa khutsafalo jaaka gale mo go kgosigadi fa motsikitli a goroga ka matlhagatlhaga a tshotse ditshamekiswa tsa mebalabala.

"Ke dilo mang tse o di tlang mo lefelong la me la segosi?" ga botsa kgosi.

"A o raya dilo tse dintle tse," ga bua motsikitli. "Tse ke di ketiing-ketiing" tsa me.

"A leina le le makatsang," ga bua kgosi.

"Tota le bonolo. Ke di bitsa jaana gonne ketiing-ketiing ke modumo o di o dirang fa di dirisiwa mmogo," ga bua motsikitli. "Jaanong mpolelele, molato ke eng ka kgosigadi?"

"Sentle-ntle, o hutsafetse mme o ntse a ntse jaana dingwaga di le thataro, dikgwedi di le robedi, dibeke di le tharo le malatsi a le mabedi," ga tlhalosa kgosi. "A o akanya gore o ka kgona go thusa?"

Motsikitli a ntsha terompeta e kgolo mo kgetsaneng ya gagwe e nnye mme a e letsetsa gaufi le tsebe ya kgosigadi. Go na le gore le ntsho molodi wa pii-pii-pii, terompeta ya botla!

Kgosi ya tshega gonne tiragalo e e bolaisa diitshogo. Le balebeledi ba ba neng ba tlhontse ba tshega, fela e seng kgosigadi e e hutsafetseng. E bile, o ne a hutsafetse le go feta.

"Terompeta ya gago e tletse dikgakgamatso," kgosi ya tshega.

"Oh, se ke terompeta e e botlang," ga bua motsikitli. "Ke ketiing-ketiing e e tshegisang. Kgotsa ke ne ke akanya jalo, fela se sa palelwa ke go nyeletsa go sosobanya ga ga kgosigadi."

Motsikitli a tsaya kgetsana ya gagwe a ntsha lefofa le lennye le lekanang le monwana wa gagwe o monnye. "Se ke solofela gore se tla dira," a bua jalo mme a leka lefofa mo go kgosi. E rile fela fa a oba lefofa mme le kgoma kutu ya nko, kgosi a simolola go tshega.



"Jaanong nte re leke se mo go kgosigadi e e hutsafetseng," ga bua motsikitli a oba lefofa go kgoma kutu ya nko ya ga kgosigadi. Sepe! Le e seng tlhase ya setshego! Boemong jwa se, mohumagadi a hemela kwa godimo.

"Ijo, se ga e se se ke se diragale. Lefofa le le tsikitlang ga ese le ke le palelwe ke tiro ya lona," ga bua motsikitli. "A o a tlhomamisa gore kgosigadi o hutsafetse fela ga a lwale?"

"Ke a tlhomamisa gore o hutsafetse," ga bua kgosi. "Mo lebe! Ka metlha o sosobantse sefatlhego, mme e bile seatla sa gagwe se mo seledung. Gape o tlhola a ntse a hemela kwa godimo."

"Ka jalo ke tla leka nngwe ya diketing-ketiing," ga bua motsikitli a tsaya kgetsana ya gagwe go ntsha bolo ya tege. "Kitshini ya gago e kae?" a botsa.

Balebeledi ba kgosi ba supetsa motsikitli mo kitshini e leng teng, mme a dirisa bolo ya tege go dira phae. Phae e ne e na le monkgo o o farologaneng le diphae tse dingwe tse balebeledi ba kileng ba utlwa monkgo wa tsona.



"Molato ke eng ka phae ya gago?" ga botsa mongwe wa balebeledi. "E nka jaaka dijo tse ke di ratang tse nko a neng a rata go di dira."

"Gago phoso epe ka phae. Ke phae ya boitumelo. Monkgo lwa yona o farologane mo bathong botlhe ka gonne e nka jaaka sengwe se se go itumedisang," motsikitli a tlhalosa.

Motsikitli a sega kabella e kgolo ya phae a e fa kgosigadi. Fa kgosigadi a utlwa monkgo o o monate, a thubega ka selelo.

"Jaanong bona, o sentse le go feta!" kgosi ya bolelela motsikitli.

"Leba gape," ga bua motsikitli.

Kgosi ya leba kgosigadi. O ne a nyenya a mme a lela!

"Tse ke dikeledi tsa boitumelo," ga bua motsikitli.

Kgosigadi a tswelala go itsholela phae ka leswana le le tletseng gangwe le gape a tsenya mo molomong wa gagwe. Fa a ntse a tswelale, a tlhalosa gore phae e mo gopotsa morwadi wa gagwe, yo o neng a mo tlhoafetse thata. Ka nakwana fela, mohumagadi a bo a feditse phae yotho. E ne e le monate a bo a feleletsa a latswa sejana.

Kgosi e ne e itumetse thata go bona mosadi wa gagwe a nyenya gape morago ga dingwaga di le thataro, dikgwedi di le robedi, dibeke di le tharo le malatsi a le mabedi.

Mo mosong o o latelang, kgosi le kgosigadi yo o sa hutsafalang ba etela morwadi wa bona. Ba lemoga gore kgosatsana le ene o ne a hutsafetse ka gonne a kgaogane le batsadi ba gagwe. Ka jalo, go tloga ka nako eo, ba simolola go etelana gangwe le gape. Kgosigadi a simolola go nna kgosigadi e e itumetseng ... le fa a ne a bona khekhe. Mme, tsothe tse, e le ka ntlha ya motsikitli yo o botlhale.



Nal'ibali fun

Monate wa Nal'ibali



1. Complete the picture!

1. Follow the letters of the alphabet to connect the dots and complete the picture.
2. Then write a title for the book Bella is reading.
3. Colour in the picture, and in the empty space, draw other details that tell us more about Bella. Use the facts about her on page 3 of this supplement to help you.

Feleletsa setshwantsho!

1. Latela ditlhaka tsa alefabeto go tshwaraganya dikhutlo mme o feleletse setshwantsho.
2. Jaanong kwala setlhogo sa buka e Bella a e buisang.
3. Khalara setshwantsho, mme mo karolong e e lelea, thala dintlha tse dingwe tse di re bolelelang ka ga Bella. Dirisa dintlha tse di ka ga ene mo go tsebe 3 ya tlaletso go go thusa.



2. Tell a story!

Use your imagination to complete the story. Tell a friend or parent your story.



Flying Lerato

One day, long ago, a girl called Lerato was walking through the veld when she saw a little black pig fast asleep under a bush.

"Aha," said Lerato. "We will eat well tonight."

Lerato grabbed the little pig, but to her surprise, it squeaked, "Please, let me go! I'll reward you - I'm a magic pig."

Lerato stared at the pig. "What will you give me?" she asked.

"Well, for one week," said the pig, "you'll be able to fly like a bird in the sky ..."

Anela leinane!

Dirisa tlhologanyo ya gago go feleletsa leinane. Anela tsala kgotsa motsadi leinane la gago.

Lerato yo o fofang

Tsatsi lengwe, bogologolotala, mosetsana yo o bidiwang Lerato o ne a tsamaya mo sekgweng fa a bona kolojwane e ntsho e robetse ka fa tlase ga ditlhatshana.

"Aha," ga bua Lerato. "Re tliile go ja sentle bosigong jo."

Lerato a phamola kolojwane, fela se se mo kgagamaditseng, ya tswirinya, "Tweetswee, ntlogele ke tsamae! Ke tla go fa tuelo - Ke kolobe ya leselamose."

Lerato a tlhoma kolobe matlho. "O tla mpha eng?" a botsa.

"Mo bekeng e le nngwe," ga bua kolobe, "o tla kgona go fofa jaaka nonyane mo lefaufaug ..."



Nal'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** by calling our call centre on **02 11 80 40 80**, or in any of these ways: Nal'ibali e fano go go rotloetsa le go go tshegets. **Ikgolaganye le rona** ka go leletsa lefelo la rona la megala mo go **02 11 80 40 80**, kgotsa ka go dirisa nngwe ya ditsela tse:



www.nalibali.org



www.nalibali.mobi



[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)



[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)



[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)



info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust and Tiso Blackstar Education. Translation by Sekepe Matjila. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

Sowetan
IN THE KNOW ON THE MOVE.

Nal'ibali